

China's IP in foreign eyes

Shanghai court recently issued China's first ban on trade secrets, which has been called a landmark ruling for intellectual property worldwide.

上海法院最近发布了中国首个商业秘密禁令, 被认为是在全球知识产权领域具有里程碑意义的裁决。

Comment:

The rule made by Shanghai court indicates that China not only has a sound intellectual property protection system, but also is actively making efforts to implement it.

点评:

上海法院作出的这一裁定, 表明了中国不但具备完善的知识产权保护制度和措施, 更是在知识产权保护上积极付诸实施。



Chinese meatpacker you've never heard of is more innovative than South Korea's mighty Samsung? According to our (Forbes') latest ranking of the World's Most Innovative Companies, yes, it is.

一个曾经名不见经传的中国肉类加工企业能够比韩国强大的三星更具创新精神吗? 根据《福布斯》最近公布的世界上最具创新力公司排名, 事实的确如此。

Comment:

The emergence of Henan Shuanghui becomes one of the big surprises from this year's Innovators List, which ranked No. 11.

点评:

河南双汇以第十一位的世界排名成为今年福布斯创新榜单的最大意外; 同时, 中国最大的搜索引擎公司百度更是一举跃居亚洲第一、世界第六。

(by Correspondent Wang Weiwei from Canada)

SIPO report: china owns 3 million domestic valid patents by 2012 报告显示: 2012年底中国有效专利达300万件

According to the China Valid Patent Report 2012 issued by SIPO recently, domestic valid patents maintain rapid growth and the structure thereof are significantly optimized.

As revealed in the report, domestic enterprises and colleges and universities are the major innovators. Capacities of domestic enterprises to utilize and protect IPRs are continuously enhancing.

According to the report, as of the end of 2012, the five most prolific provinces are Guangdong (79,000 valid inventions), Beijing (70,000), Jiangsu (45,000), Shanghai (40,000) and Zhejiang (36,000).

patents owned by per 10,000 population are Beijing (34.5), Shanghai (17.2), Guangdong (7.5), Tianjin (7.5) and Zhejiang (6.5).

Despite fruitful achievements have been made in patents filings and granting in 2012, there are some problems worthy of attention. The invention patents which maintained over 10 years, are 5.5% from domestic and 26.1% are from abroad.

本报讯 (通讯员刘畅 刘磊 北京报道) 近日, 中国国家知识产权局发布了《2012年中国有效专利年度报告》(下称《报告》)。

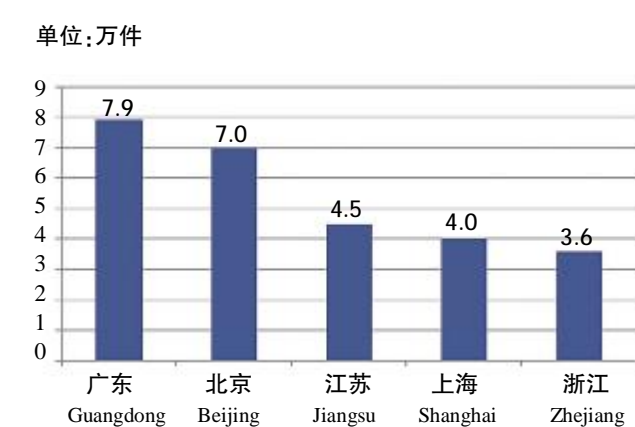
《报告》显示, 国内企业和高校的创新主体地位进一步确立, 增长势头强劲。截至2012年底, 国内企业拥有有效专利181.2万件, 占国内有效专利量的比重首次超过六成。

专利拥有的主体地位进一步确立, 充分表明企业自主创新能力不断提升, 运用和保护知识产权的能力持续增强。

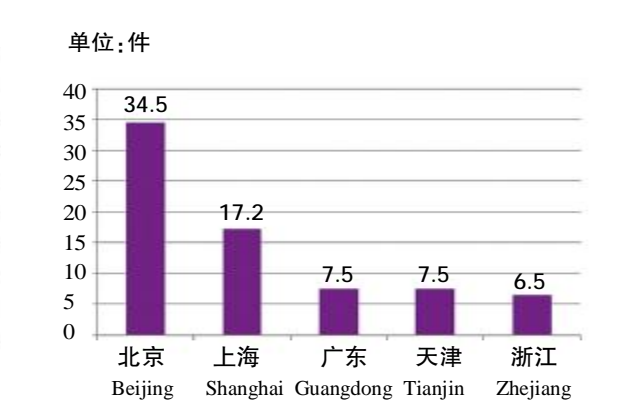
《报告》显示, 截至2012年底, 国内有效发明专利数量排名前五位的地区分别是广东(7.9万件)、北京(7.0万件)、江苏(4.5万件)、上海(4.0万件)和浙江(3.6万件)。

有关人士表示, 尽管2012年国内有效专利结构不断优化, 增速喜人, 但仍存在一定问题。

截至2012年底国内有效发明专利前5排名 top five provinces in rank of valid invention patent (by 2012)



截至2012年底每万人口发明专利拥有量前5排名 top five provinces in rank of invention patents owned by each 10,000 inhabitants (by 2012)



Apple win: Samsung banned from selling some phones in U.S. 专利大战硝烟再起 中企不可作壁上观

The U.S. International Trade Commission (ITC) on August 9 ordered a ban on the import and sale of some Samsung Electronics Co. mobile devices after finding they infringed on two Apple Inc.'s patents.

The import ban is subject to a 60-day veto period, where President Obama could select to veto the decision. If the Obama administration not to exercise the power of veto, the rulings will take effect after 60 days.

This patent dispute between the world's top two smart phone manufacturers started in 2011 and it never ends up to now. In August 2012, The California jury found that Samsung infringed Six Apple Patents, imposed \$1.05 billion for penalty.



The Jury's decision draws worldwide attention. Analyst says that Samsung is now taking over Apple as the world No. 1 smart phone manufacturer.

Samsung and Apple share a joint 90% of profit in industry of smart terminals. The two giants' patent disputes sounded the alarm bell to Chinese companies.

mobile phone brands including Coolpad, Lenovo, Huawei and ZTE share 20% of global Smartphone market and sales in 2012 grew 108%.

According to Professor Li Shunde from the University of Chinese Academy of Sciences, Samsung and Apple have set a good example for using patent as a weapon in market competition.

本报记者 王宇

自2011年起美国苹果公司(下称苹果)与韩国三星电子(下称三星)在全球范围内掀起的专利大战近日再燃硝烟。

设备侵犯苹果公司两件专利, 三星相关产品将被禁止在美国销售。对此, 国内有关专家表示, 虽然这场交锋的争夺焦点在于美国市场, 然而对于快速增长的国内智能终端产业和销量猛增的国产智能手机而言, 决不可作壁上观。

据国外媒体报道, 目前, ITC已将该判决呈交美国总统奥巴马审议, 后者将有60天的时间对此裁决进行处理。

事实上, 苹果和三星之间的这场专利纷争已经持续了很长时间, 但目前似乎仍没有停歇的趋势, 而是越演越烈。

6件专利, 并开出了105亿美元的罚单。业界分析称, 在三星取代苹果成为全球最大的智能手机厂商之后, 苹果正在显著加强依靠专利诉讼阻击竞争对手扩张的力度。

三星与苹果的系列专利大战之所以如此重要, 在于它成为当今全球经济竞争的一个缩影, 暗示了未来的经济竞争趋势, 当知识产权的价值被重视并被放大的时候, 新的竞争规则就需要给予足够的重视。

如果没在专利布局中分到一杯羹的话, 那么苹果和三星在专利大战中的地位巩固之日, 就是国内智能手机厂商噩梦开始之时。

英文翻译 姜旭 Translator Jiang Xu 责任编辑 向利 Executive Editor Xiang Li